

Вениамину Федоровичу  
Зюблеву

с искренним и глубоким  
уважением и пожеланиями  
всего самого доброго,  
от одного из авторов

перевода.

21 июля 2010 г.

Исследовательский центр частного права  
Российская школа частного права

**ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ЧАСТЬ ПЕРВАЯ**  
**CIVIL CODE**  
**OF THE RUSSIAN FEDERATION**  
**FIRST PART**

**Параллельные русский и английский тексты**      **Parallel Russian and English Texts**

Перевод и научное редактирование  
А.Н. Жильцова и П.Б. Мэггса

Translated and edited  
by Peter B. Maggs and Alexei N. Zhiltsov

**Издание 2-е, переработанное**

**Second Revised Edition**



Москва • Берлин  
Инфотропик Медиа 2010

Moscow • Berlin  
Infotropic Media 2010

БИБЛИОТЕКА  
ЧАСТНОГО ПРАВА

УДК 347(470+571)(094.4)=161.1=111  
ББК 67.404(2Рос)-324  
Р76

**Российская Федерация. Законы.**

Р76 Гражданский кодекс Российской Федерации. Часть первая = Civil Code of the Russian Federation. First Part / Исслед. центр част. права, Российская шк. част. права ; пер. и науч. ред. А.Н. Жильцова и П.Б. Мэггса. – 2-е изд., перераб. – М. : Инфотропик Медиа, 2010. – 568 с. – Текст парал. англ., рус. – ISBN 978-5-9998-0014-5.

Агентство СІР РГБ

Настоящее издание является первым полным изданием параллельных русского и английского текстов всех четырех частей Гражданского кодекса Российской Федерации и выпускается в 4-х книгах.

Отличительной особенностью данного перевода ГК РФ является то, что он был выполнен авторами, принимавшими непосредственное участие в работе по подготовке проекта ГК РФ и Концепции развития гражданского законодательства Российской Федерации в Исследовательском центре частного права, один из которых выступал в качестве иностранного консультанта, а другой был членом рабочих групп по подготовке и совершенствованию раздела VI части третьей ГК РФ.

В книгу 1 включены параллельные русский и английский тексты предисловия, части первой Гражданского кодекса РФ, Федерального закона о введении ее в действие.

Для практикующих юристов.

Рекомендовано для студентов и аспирантов юридических вузов, специализирующихся в области гражданского права и активно изучающих юридический английский язык.

УДК 347(470+571)(094.4)=161.1=111  
ББК 67.404(2Рос)-324

© Жильцов А.Н., Мэггс П.Б.,  
перевод на английский язык,  
предисловие, 2010

© Козырь О.М., предисловие, 2010

© ООО «Инфотропик Медиа», 2010

Moscow • Berlin  
ISBN 978-5-9998-0014-5

## Представление издания

Настоящее издание является первым полным изданием параллельных русского и английского текстов всех четырех частей Гражданского кодекса Российской Федерации и выпускается в 4-х книгах. Отличительной особенностью данного перевода ГК РФ является то, что он был выполнен авторами, принимавшими непосредственное участие в работе по подготовке проекта ГК РФ и Концепции развития гражданского законодательства Российской Федерации в Исследовательском центре частного права, один из которых выступал в качестве иностранного консультанта, а другой был членом рабочих групп по подготовке и совершенствованию раздела VI части третьей ГК РФ.

Издание предваряет предисловие, написанное совместно авторами перевода и членом рабочих групп по подготовке проектов частей первой – четвертой Гражданского кодекса РФ, в настоящее время – судьей Высшего Арбитражного Суда Российской Федерации, О.М. Козырь.

Русско-английский Предметный указатель составлен ко всему тексту Кодекса и включен в 4-ю книгу.

Перевод и научное редактирование текста ГК РФ выполнили:

**Алексей Николаевич Жильцов**, начальник отдела Исследовательского центра частного права, заведующий кафедрой международного частного права Российской школы частного права, окончил МГИМО МИД РФ и Европейский университетский институт (Флоренция). Является признанным специалистом в области сравнительного и международного частного права, входил в состав рабочей группы по подготовке проекта части третьей Гражданского кодекса РФ;

**Питер Б. Мэггс**, профессор права Иллинойского университета, окончил юридический факультет Гарвардского университета, а также учился на юридическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета. П.Б. Мэггс известен как уче-

ный-компаративист, автор многочисленных книг и публикаций по сравнительному праву и праву интеллектуальной собственности.

Предыдущее издание перевода ГК РФ этих же авторов получило высокую оценку со стороны как лингвистов, так и российских и иностранных юристов, использующих в своей работе тексты российского законодательства на русском и английском языках.

Данное издание подготовлено с учетом изменений, внесенных в Гражданский кодекс Российской Федерации до 1 апреля 2010 г.

Настоящее издание является первым полным переводом на русский язык всех статей ГК РФ. Оно отличается от предыдущего издания тем, что в нем учтены все изменения, внесенные в ГК РФ до 1 апреля 2010 г. Кроме того, в нем учтены все изменения, внесенные в Гражданский кодекс Российской Федерации до 1 апреля 2010 г. Кроме того, в нем учтены все изменения, внесенные в Гражданский кодекс Российской Федерации до 1 апреля 2010 г.

Настоящее издание является первым полным переводом на русский язык всех статей ГК РФ. Оно отличается от предыдущего издания тем, что в нем учтены все изменения, внесенные в ГК РФ до 1 апреля 2010 г. Кроме того, в нем учтены все изменения, внесенные в Гражданский кодекс Российской Федерации до 1 апреля 2010 г.

Настоящее издание является первым полным переводом на русский язык всех статей ГК РФ. Оно отличается от предыдущего издания тем, что в нем учтены все изменения, внесенные в ГК РФ до 1 апреля 2010 г. Кроме того, в нем учтены все изменения, внесенные в Гражданский кодекс Российской Федерации до 1 апреля 2010 г.

Настоящее издание является первым полным переводом на русский язык всех статей ГК РФ. Оно отличается от предыдущего издания тем, что в нем учтены все изменения, внесенные в ГК РФ до 1 апреля 2010 г. Кроме того, в нем учтены все изменения, внесенные в Гражданский кодекс Российской Федерации до 1 апреля 2010 г.

## About This Publication

The present four volumes are the first complete publication of parallel Russian and English texts of all four parts of the Civil Code of the Russian Federation. A feature of the present edition of the translation of the Civil Code is that it was prepared by authors who took direct part in the work on the preparation of the Code drafts and the Concept for the Development of the Civil Legislation at the Research Center for Private Law. One of the authors was a foreign consultant; the other was a member of the working groups for the preparation and improvement of Division VI of the Third Part of the Code.

The parallel texts of the Civil Code are preceded by the introduction which was written jointly by the authors of the translation and by a member of the working groups for the preparation of the drafts of four parts of the Code, now a judge of the High Arbitrazh Court of the Russian Federation, Dr. Oksana M. Kozyr.

The Subject Index in both Russian and English is prepared for the whole text of the Code and is included in Volume 4.

The text of the Civil Code was translated and edited by:

**Peter B. Maggs**, Professor of Law, Clifford M. and Bette A. Carney Chair in Law, Faculty of Law, University of Illinois at Urbana-Champaign, USA. Peter B. Maggs is a graduate of Harvard College and Harvard Law School, and attended the Faculty of Law of St. Petersburg State University as a post-graduate student. He is a recognized comparative law specialist and the author of numerous books and articles on comparative law and intellectual property law.

**Alexei Nikolaevich Zhiltsov**, Head of Department at the Private Law Research Center, Head of the Chair of Private International Law at the Russian School for Private Law. He is a graduate of Moscow State Institute for International Relations and of the European University Institute (Florence). Alexei Zhiltsov is a recognized specialist in the area of comparative and private international law and was a member of the Working

## Group for the Preparation of the Draft of Part Three of the Civil Code of the Russian Federation.

The previous edition of the translation of the Russian Civil Code by the same authors was praised highly both by linguists and by lawyers from Russia and abroad that needed texts of Russian legislation in both Russian and English for their work.

The present publication was prepared taking account of all the amendments made to the text of the Civil Code of the Russian Federation through April 1, 2010.

The present four volumes are the first complete publication of parallel Russian and English texts of all four parts of the Civil Code of the Russian Federation. A feature of the present edition of the translation of the Civil Code is that it was prepared by authors who took direct part in the work on the preparation of the Code drafts and the Concept for the Development of the Civil Legislation at the Research Center for Private Law. One of the authors was a foreign consultant, the other was a member of the working groups for the preparation and improvement of Division VI of the Third Part of the Code.

The parallel texts of the Civil Code are preceded by the introduction which was written jointly by the authors of the translation and by a member of the working groups for the preparation of the drafts of four parts of the Code, now a judge of the High Arbitrazh Court of the Russian Federation, Dr. Oksana M. Kozya.

The Subject Index in both Russian and English is prepared for the whole text of the Code and is included in Volume 4.  
The text of the Civil Code was translated and edited by:

Peter B. Maggs, Professor of Law, Clifford M. and Betty A. Carney Chair in Law, Faculty of Law, University of Illinois at Urbana-Champaign, USA. Peter B. Maggs is a graduate of Harvard College and Harvard Law School, and attended the Faculty of Law of St. Petersburg State University as a post-graduate student. He is a recognized comparative law specialist and the author of numerous books and articles on comparative law and intellectual property law.

Alexei Nikolaevich Zhiltsov, Head of Department at the Private Law Research Center, Head of the Chair of Private International Law at the Russian School for Private Law. He is a graduate of Moscow State Institute for International Relations and of the European University Institute (Florence). Alexei Zhiltsov is a recognized specialist in the area of comparative and private international law and was a member of the Working

Научное издание

## Гражданский кодекс Российской Федерации. Часть первая Civil Code of the Russian Federation. First Part

Параллельные русский и английский тексты  
Parallel Russian and English Texts

Перевод и научное редактирование А.Н. Жильцова и П.Б. Мэггса  
Translated and edited by Peter B. Maggs and Alexei N. Zhiltsov

Редактор И.В. Красикова  
Корректор Т.Б. Михайлова  
Дизайнер А.В. Коробко

Издательский номер 14  
Год издания 2010  
ISBN 978-5-9998-0014-5

Подписано в печать 02.04.2010

Формат 60x90/16

Печать офсетная

Бумага офсетная

Усл. печ. л. 35,5

Уч.-изд. л. 34,0

Авт. л. 30,0

Гарнитура Charter. Используются лицензионные шрифты фирмы  
Тираж 1000 экз.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ

**ParaType**  
**In Legal Use**



101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 42, строение 3

Тел.: (495) 621 25 27; (495) 621 37 12; Факс: (495) 621 76 80

Заказ книг: (495) 621 25 27; 8 903 106 73 38 (моб.); info@infotropic.ru

www.infotropic.ru

Am Sandwerder 37, D-14109 Berlin, Germany

Tel.: +49 (30) 889 28 88-0; Fax: +49 (30) 889 28 88-10

Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в информационных системах или передача в любой форме и любыми средствами – электронными, механическими, посредством фотокопирования, записями или иными – любой части этой книги запрещено без письменного разрешения ООО «Инфотропик Медиа».

Заказ № 3185

Отпечатано с готовых файлов заказчика в ОАО «ИПК  
«Ульяновский Дом печати». 432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14